



УДК 811.113.5

Александра Ливанова

Санкт-Петербургский государственный университет

Евгения Воробьева

Московский государственный лингвистический университет

СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ПРОТОТИПИЧЕСКОЕ ВРАЩЕНИЕ В НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ

Для цитирования: Ливанова А., Воробьева Е. Семантика глаголов, обозначающих прототипическое вращение в норвежском языке // Скандинавская филология. 2020. Т. 18. Вып. 1. С. 85–100.

<https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2020.106>

Глаголы вращения в норвежском языке представлены 28 лексемами, включая периферийные. Их можно разбить на несколько групп в зависимости от типа описываемого движения. В данной статье представлено описание семантики семи норвежских глаголов, обозначающих прототипическое вращение, то есть в большей или меньшей степени регулярное, равномерное круговое движение вокруг некоего достаточно явно выраженного центра (внешней или внутренней оси): *dreie* ‘вращаться’, *rotere* ‘вращаться’ (о механическом вращении), *kreitse* ‘кружить’ (по поверхности или над ней), *sirkle* ‘кружить’, *sirkulere* ‘циркулировать’, *snurre* ‘вертеться’ (быстрое вращение вокруг своей оси), *spinne* ‘вращаться’. Помимо основного значения, для каждого глагола приводятся его основные переносные употребления. Примеры, подобранные в сети Интернет и корпусе Norwegian Web 2015 (Bokmål), демонстрируют не только особенности семантики указанных глаголов, но также их сочетаемость и стилистические характеристики. Анализ примеров демонстрирует, что к основным и наиболее универсальным глаголам данной группы можно отнести глаголы *dreie seg*, *rotere* и *kreitse*, тогда как остальные являются более узкими по значению и менее частотными. Данная статья является первой в серии публикаций, рассматривающих семантику глаголов вращения в норвежском языке.

Ключевые слова: глаголы вращения, норвежский язык, лексическая типология, семантика.

В норвежском языке глаголы вращения представлены весьма значительным числом лексем: *dreie, kretse, kveile seg, rotere, rulle, runde, sirkle, sirkulere, slynge, sno, snu, snurre, spinne, svanse, sveive, sverme, svinge, svinse, svirre, trille, tvinne, veive, vende, vifte, vimse, virre, virvle, vri*. Следует отметить, что в данный список включены также и глаголы, относящиеся к периферии этой лексико-семантической группы, в частности несколько из них в их основном значении и употреблении скорее следует отнести к глаголам колебательного движения. При этом в исследование не вошли глаголы, обозначающие вращение в совокупности с сателлитом, дублирующим сему, склеенную со значением глагольной основы.

Важной особенностью глаголов движения в норвежском языке является то, что многие из них лабильны; нередко исходным глаголом является каузативный. Например, от глагола *dreie* 'вращать' при помощи изменяющегося по лицам и пишущегося отдельно возвратного местоимения *seg* образуется возвратная конструкция *dreie seg* 'вращаться'.

Также представляется немаловажным, что глаголы приведенного списка различаются не только тем, обозначают ли они движение вокруг внешней или внутренней оси, но и иными особенностями: от того, чем может быть выражен первый актант = агенс, до стилистических нюансов; но этого в естественном языке следует ожидать.

В более ранней работе [Ливанова, 2018] мы предложили для удобства восприятия разбить глаголы вращения на несколько неравных групп в зависимости от типа описываемого ими движения. Первая группа представлена семью разнородными глаголами, обозначающими в первую очередь прототипическое вращение, то есть в большей или меньшей степени регулярное, равномерное круговое движение вокруг некоего достаточно явно выраженного центра (внешней или внутренней оси). Именно их мы рассмотрим в данной статье.

Сведения о значении характеризуемых глаголов сверены с новейшим норвежским толковым словарем NAOB и двуязычным Большим норвежско-русским словарем под ред. В. П. Беркова, а примеры употребления взяты из сети Интернет и корпуса Norwegian Web 2015 (Bokmål).

1. DREIE SEG

В своей исходной форме, без возвратного местоимения, глагол означает ‘поворачивать, сворачивать, менять направление’: *dreie til høyre, venstre* ‘поворачивать направо, налево’. Это частотный глагол, принадлежащий нейтральному функциональному стилю.

Важной его особенностью является то, что он применим для описания вращения как вокруг внешней, так и вокруг внутренней оси, а также в любой среде и плоскости, что делает его практически универсальным и, соответственно, основным кандидатом на заглавный глагол в данной группе.

Так, в примере (1) этот глагол описывает движение по круговой траектории живых существ, природных и механических объектов:

- (1) *Jorden dreier seg rundt en akse som danner en vinkel på 66° 33' med banelens plan.* ‘Земля **вращается** вокруг оси, образующей угол в 66° 33’ к плоскости ее орбиты’.

А в примере (2) с его помощью обозначается уже движение вокруг внешней оси:

- (2) *Månen dreier seg rundt jorden.* ‘Луна **вращается** вокруг земли’.

Широкое употребление глагола в прямом значении способствовало развитию у него и переносного ‘касаться чего-либо (в разговоре); вращаться вокруг чего/кого-либо (о мыслях)’. При употреблении в переносном значении принято использовать иной предлог (не *rundt*, а *om*) для указания на тему разговора/размышлений и т.п.:

- (3) *Samtalen dreide seg om været.* ‘Разговор **шел** о погоде’.

В современном языке это правило, однако, соблюдается не всегда:

- (4) *Programmet består av samlinger med innhold som dreier seg rundt tema som kommunikasjon, tenkning, relasjon til andre og problemløsning.* ‘Программа состоит из встреч, содержание которых **вращается** вокруг таких тем, как коммуникация, мышление, отношения с другими людьми и постановка проблем’.

2. ROTERE

Глагол *rotere* означает ‘вращаться’ в своем основном значении (при том, что он является двуаспектным и может употребляться переходно). Употребляется он главным образом в контексте науки (физики, математики и т. п.) и техники, обозначая равномерное механическое движение, в первую очередь машин, механизмов и их частей.

Скорость вращения при этом нерелевантна (ср. быстрое вращение вентилятора и медленное — крыльев ветряной мельницы в примерах ниже). При необходимости скорость указывается эксплицитно.

- (5) *Viften roterer ved høy hastighet.* ‘Вентилятор **вращается** с высокой скоростью.’
- (6) *Vindmøllen må kunne rotere mot vinden.* ‘Нужно, чтобы ветряная мельница могла **вращаться** против ветра.’

Принадлежность этого глагола стилю научного изложения приводит к тому, что он редко встречается в иных, например, бытовых контекстах. Если же это происходит, то речь при этом может идти, например, о текстах инструкций:

- (7) *Fjern varmehyllen for å gi plass nok for grillspydet til å rotere.* ‘Чтобы вертел гриля имел достаточно места для вращения (досл. чтобы **вращаться**), **уберите решетку духовки.**’

В связи с вышесказанным *rotere* плохо сочетается с одушевленными субъектами, однако нельзя сказать, что вовсе не сочетается. См. в следующем примере описание геометрии вращения фигуриста:

- (8) *På fotografiet nedenfor ser du en kunstløper som utfører en piruett. Det vil si at hun roterer om en vertikal akse.* ‘На фотографии ниже Вы видите фигуристку, исполняющую пируэт. Это значит, что она **вращается** вокруг вертикальной оси.’

Направление вращения, как и горизонтальное или вертикальное расположение оси для *rotere* также нерелевантны.

- (9) *Når katten begynner å falle, vrir kroppen seg automatisk. Først roterer fremste del av kroppen og får hodet i oppreist stilling.* ‘Когда кошка начинает падать, ее тело автоматически разворачивается. Сперва **пово-**

рачивается (досл. **вращается**) передняя часть тела, благодаря чему голова занимает вертикальное положение?.

Чаще всего *rotere* обозначает вращение вокруг внутренней оси, однако, с одной стороны, встречаются и употребления, в которых описывается вращение вокруг оси внешней:

- (10) *Buridan overveide også om jorden **roterer rundt** sin akse, snarere enn at det er hele himmelen som **roterer rundt** jorden.* 'Буридан подумывал также о том, не **вращается** ли скорее земля вокруг своей оси, чем всё небо **вращается** вокруг земли.'

С другой стороны, естественно предположить, что при невозможности обозначения рассматриваемым глаголом вращения вокруг внешней оси, не было бы столь частотным уточнение сочетанием *rundt sin akse* 'вокруг своей оси' случаев, когда речь идет о вращении вокруг внутренней оси.

Высокая универсальность глаголов *rotere* и *dreie seg* приводит к тому, что они используются при обозначении одних и тех же типов вращения, однако второй является более нейтральным стилистически:

- (11) *Anlegget («Hvalfangsmonumentet») **dreier seg** sakte rundt sin egen akse.* 'Это сооружение («Памятник китобоям») медленно **вращается** вокруг своей оси.'

Основное переносное значение этого глагола заимствует у его прямого значения идею смены положения объекта с течением времени: 'занимать должность и т. п. по ротации.'

- (12) *Vervene **roterer** blant styrets medlemmer.* 'Занятие должностей членами правления производится по ротации (досл. должности вращаются среди членов правления).'

В последнее время, не исключено, что под влиянием распространения школьного образования, глагол все чаще используется в ранее несвойственных ему контекстах, например в том же переносном значении, что и глагол *dreie seg*, ср. пример (3), а именно 'вращаться вокруг чего/кого-л.' (о мыслях и т. п.):

- (13) *Livet **roterer rundt** hverdagsspørsmål.* 'Жизнь **вращается** вокруг будничных вопросов.'

3. KRETSE

Этот глагол является высокочастотным и нейтральным по стилю, однако он не применим для описания прототипического механического вращения, а в качестве агенса при нем не могут выступать любые объекты. Этот глагол описывает контролируемое перемещение живых существ (или контролируемое людьми перемещение механизмов) вокруг какой-либо цели, нередко по концентрической траектории, ‘кружить’:

- (14) *En jente kretset rundt dem i stadig mindre sirkler.* ‘Какая-то девочка **кружила** вокруг них, подходя все ближе (досл. по все меньшим окружностям)’.
- (15) *...ulvene kretset rundt kvinnen.* ‘...волки **кружили** вокруг женщины’.

Поскольку первым актантом глагола в первую очередь служат живые существа, он обозначает скорее движение на относительно невысокой скорости. Значительно реже *kretse* описывает движение неживых объектов. Употребление *kretse* в примере (16) свидетельствует скорее о неупорядоченности (хотя и однонаправленности) движения электронов:

- (16) *Elektronene utgjør en sverm som kretser rundt kjernen og er negativt elektrisk ladet.* ‘Электроны представляют собой облако, которое **движется** вокруг ядра **по круговой орбите** (так принято описывать движение электронов в отечественной традиции) и имеет отрицательный электрический заряд’.

Глагол описывает вращение вокруг внешней оси в разных средах — на поверхности земли, воды или в воздухе, и такое вращение нельзя охарактеризовать как равномерное или регулярное:

- (17) *Før vi hopper ut fra båten ser vi tre haier som kretser rundt oss i overflaten.* ‘Перед тем как прыгнуть из лодки, мы видим трех акул, которые **кружат** вокруг нас на поверхности’.

Чаще всего *kretse* используется для описания движения объектов в воздухе, когда неопределенными являются не только диаметр окружности, но и высота объекта над поверхностью:

- (18) *...flyene kretset lenge over gruvebyen før de første bombene ble sluppet.* ‘...самолеты долго **кружили** над шахтерским поселком, прежде чем сбросить первые бомбы’.

При этом не исключается использование глагола в тех случаях, когда речь идет о целенаправленном передвижении по поверхности Земли:

- (19) *To politibiler kretser rundt i Storgata.* ‘Два полицейских автомобиля **кружат** в районе улицы Стургата.’

В переносном употреблении глагол *kretse*, подобно глаголам *dreie seg* и, в меньшей степени, *rotere*, обозначает обращенность мыслей живого субъекта (или его представителей, таких как различные результаты интеллектуальной деятельности: книги, фильмы и т. п.) к определенному объекту или определенной проблеме, или сопряженность жизни и деятельности субъекта с определенной сферой деятельности. Однако если употребление вышеуказанных глаголов говорит лишь о том, что соответствующий объект составляет основную тему размышлений субъекта, то употребление *kretse* в данном значении можно рассматривать как указание на то, что мысли субъекта, даже отвлекаясь на иные объекты, постоянно возвращаются к указанному в высказывании объекту.

- (20) *Tankene kretset rundt gårtdagens møte.* ‘Мысли **крутились** вокруг вчерашнего заседания (или: **постоянно возвращались** ко вчерашнему заседанию).’
- (21) *Hans forskning de siste årene har kretset rundt spørsmål om urban vekst og byers sosiale, økonomiske og kulturelle liv.* ‘В последние годы его научные исследования **вращались** вокруг урбанизации, а также социальной, экономической и культурной жизни городов.’

Три охарактеризованных выше глагола, *dreie seg*, *rotere* и *kretse*, в обычном использовании обозначают движение по кругу со множественными оборотами вокруг оси. Последний из них, ‘кружить’, не может использоваться для обозначения отдельных оборотов: это итеративный или моторно-кратный глагол. Что касается двух других, то при наличии в контексте указания на число оборотов — при помощи слов *gang* ‘раз’, *omdreiiing* ‘поворот’, *runde* ‘круг’, *varv* ‘оборот’ и т. п. — это вполне возможно:

- (22) *Den beveget seg rundt solen i en sirkulær bane på et år og dreide seg om sin egen akse en gang på et døgn.* ‘Он проходил вокруг солнца по круговой траектории за год и **проворачивался** вокруг своей оси один раз за сутки.’

- (23) *Noe som en kan undre seg litt over, er at kumlokk i kjørebanelen **roterer** flere ganger i løpet av året — forårsaket av bilkjøringen.* ‘Можно немного удивиться тому, что люк на проезжей части в течение года несколько раз **оборачивается вокруг своей оси** — из-за движения автотранспорта’.
- (24) *Roterer månen et varv runt sin egen akse når den **roterer et varv rundt Jorda?*** ‘**Оборачивается** ли луна **на один оборот** вокруг собственной оси, **оборачиваясь на один оборот** вокруг Земли?’

4. SIRKLE

Этот не слишком частотный глагол, образованный от существительного *sirkel* ‘круг’, означает ‘делать/описывать круги, кружить(ся) вокруг внешней оси’, однако он лишен дополнительных коннотаций глагола *kretse*, в частности подразумеваемой последним целенаправленности обозначаемого действия, и указывает лишь на его чисто физические характеристики:

- (25) *Jeg så kamphelikoptre som **sirklet** rundt bygningen.* ‘Я видел боевые вертолеты, **кружившие** вокруг здания’.
- (26) *Fire måker **sirklet** over hodet på meg.* ‘У меня над головой **кружили** четыре чайки’.

Собранный материал, как и пример выше, показывает, что в большинстве случаев этот глагол используется для описания движения летательных аппаратов (самолетов, вертолетов, дронов), реже — птиц, но иногда также и для описания движения в водной среде или на суше:

- (27) *En fullvoksen knølhval **sirklet** rundt båten.* ‘Вокруг лодки **кружил** взрослый горбатый кит’.

Переносных значений у этого скорее книжного глагола в его бесателлитной форме не имеется.

5. SIRKULERE

Указанный глагол — ‘циркулировать’ — можно лишь с определенной натяжкой отнести к глаголам вращения. От семантики вращения в его значении остается лишь то, что при описываемом им движении объект возвращается к той точке, откуда начал движение (и то не всегда). О наличии определенных оси или центра го-

ворить не приходится, скорее речь идет о движении через несколько точек окружности, без лежащего в центре ориентира. Однако и окружностью траекторию движения транспортных средств, для чего в основном используется в норвежском этот глагол, назвать трудно.

- (28) *En gratis flyplassbuss sirkulerer mellom parkeringsområdene og terminalene på Helsinki lufthavn cirka hvert 15 minutt.* 'Между районом парковки и терминалами Хельсинкского аэропорта **циркулирует** бесплатный автобус-шаттл.'

Если же в качестве агенса выступают люди, как в примере (29), об упорядоченности движения говорить не приходится, в особенности если речь идет о множестве людей. В этом своем значении (неупорядоченное разнонаправленное движение вокруг нечеткого очерченного центра) глагол *sirkulere* сближается с глаголами *sverte* и *svirre*, однако в отличие от них не может иметь первым актантом насекомых и т. п.:

- (29) *Et tog ankommer til venstre og et annet er i ferd med å forlate stasjonen til høyre. Mellom dem sirkulerer mennesker på vei til eller fra perrongen.* 'Поезд прибывает слева, другой как раз отправляется со станции справа. Между ними **циркулируют** люди по пути к перрону или от него.'

Другой областью применения глагола *sirkulere* является описание движения веществ (обычно в газообразном или жидком состоянии) по замкнутой траектории или в замкнутом пространстве:

- (30) *Blodet i kroppen sirkulerer i et lukket system av blodårer.* 'Кровь в теле **циркулирует** по замкнутой системе кровеносных сосудов.'
- (31) *Når luften sirkulerer gjennom varmeveksleren, går den også gjennom et filter som fjerner mye av det luftbårne støvet.* 'Когда воздух **циркулирует** в теплообменнике, он проходит также через фильтр, удаляющий большое количество переносимой по воздуху пыли.'

Переносное значение этого глагола связано с идеей распространения в разных направлениях от источника такой нематериальной сущности как информация:

- (32) *I sosiale medier sirkulerer det nå en video som angivelig viser hendelsen.* 'Сейчас в соцсетях **циркулирует** видео, которое демонстрирует якобы это происшествие.'

Как можно видеть, в переносном употреблении утрачена даже та часть значения, которая говорит о замкнутом круге, то есть от прототипа вращения оно весьма и весьма далеко. Подобное развитие значения претерпел другой глагол схожей семантики, *versere*, который в современном букмоле употребляется лишь переносно, в то время как в латыни, из которой он был исходно заимствован, глагол *versare* означал как раз 'вращаться'.

6. SNURRE

Согласно словарным определениям, глагол описывает по большей части быстрое вращение вокруг внутренней оси, имея приблизительными русскими эквивалентами 'вертеться, крутиться; кружиться' (в танце). Этот глагол принадлежит разговорному функциональному стилю.

- (33) *Vi skulle drikke noe varmt mens den nye plata hennes snurret på platespilleren.* 'Мы собирались попить чего-нибудь горячего, пока на проигрывателе **крутится** ее новая пластинка.'

Следующий пример вряд ли встретится в серьезной научной книге, однако он на своем месте в популярной книге:

- (34) *Jorden snurrer rundt seg selv på 24 timer.* 'Земля **делает оборот вокруг своей оси** (досл. прокручивается вокруг себя самой) за 24 часа.'

Так же как глаголы *dreie seg* и *rotere*, *snurre* может употребляться при указании количества оборотов:

- (35) *I Antalya i Tyrkia finner du hotellet Marmara Antalya — som er verdens første roterende hotell. De øverste etasjene på dette hotellet snurrer rundt flere ganger i døgnet.* 'В турецкой Анталии имеется отель «Мармара Анталия» — первый в мире вращающийся отель. Верхние этажи этого отеля **делают несколько оборотов** за сутки.'

Rundt в данном высказывании функционирует не в качестве сателлита, а для указания на то, что совершаются полные обороты.

Семантической особенностью этого глагола является то, что обозначаемое им вращательное движение может происходить не постоянно в одной и той же плоскости как для обозначающего механическое движение *rotere*, а вращающийся вокруг своей оси объект может параллельно с вращением вокруг собственной оси перемещаться по спиралеобразной траектории. Такой тип движе-

ния характерен для волчка, который по-норвежски как раз и называется сложным словом *snurrebass*, первая часть которого образована основой глагола *snurre*.

- (36) *Børresen har undervist barn i snurrebassens prinsipper, og latt dem undre seg over hvorfor de snurrer, hvorfor noen ikke snurrer, og hvor det blir av fargene når man snurrer på mønstrete snurrebasser.* ‘Берресен обучал детей принципам работы волчка, предлагая им задуматься над тем, почему они **крутятся**, почему некоторые не **крутятся**, и куда деваются цвета, когда **крутишь** разноцветные волчки.’

Последний пример (его последнее предложение) показывает также, что *snurre*, как и многие другие глаголы рассматриваемой группы, используется и как каузатив.

Принадлежность глагола разговорному стилю приводит к тому, что он нередко употребляется при описании увеселительных аттракционов:

- (37) *Hvilken vei snurrer parisershjulet?* ‘В какую сторону **крутится** колесо обозрения?’

Кроме того, данный глагол может обозначать вращение вокруг внешней оси, сопровождаемое горизонтальным перемещением, примером чего должны служить вальсирующие пары. На самом деле вальсирующие кружатся и вокруг своей (общей для двоих как пары) оси. Именно этот глагол обычно и употребляется норвежцами в подобных случаях:

- (38) *Er vel bare de som har gått på danseskole som danser brudevalsens perfekt. ...jeg aner ikke hvordan man “snurrer” i vals selv.* ‘Наверное, только те, кто ходил в школу танцев, танцуют свадебный вальс совершенно. ...сам я понятия не имею, как **“кружатся”** в вальсе.’

В приложении к человеку это, конечно, не единственная возможность. Всякое быстрое вращение вокруг своей оси может быть описано этим глаголом:

- (39) *Hun snurrer i begge retninger, og snur seg av seg selv. Med litt trening kan man få henne til å snurre bare en halv omgang hver vei.* ‘Она (фигура женщины на рисунке, представляющем оптическую иллюзию) **вертится** в обе стороны, но меняет направление по собственной воле. При небольшой тренировке можно сделать так, чтобы она в каждом направлении **поворачивалась** только на пол-оборота.’

Тот же пример демонстрирует возможность обозначения глаголом *snurre* количества оборотов при вращении.

Тип движения, описываемый глаголом *snurre*, представляет собой частный вариант вращения, обозначаемого универсальными *dreie seg* и *rotere*, и в большинстве случаев их можно подставить на его место. Обратное возможно далеко не всегда.

- (40) *Vi skiller mellom nautisk vertigo (følelsen av gynging som i en båt med sjøgang) eller gyrotorisk vertigo der en opplever at en selv eller rommet snurrer, roterer.* ‘Мы различаем палубное вертиго (ощущение раскачивания, как при качке на корабле) и карусельное вертиго, при котором человеку представляется, что **крутятся, вращаются** он сам или комната.’

Глагол *snurre* имеет и переносные значения. Он может обозначать, что некий процесс претерпевает непрекращающееся развитие, не подвластное воле затронутого процессом субъекта:

- (41) *Livet mitt snurrer raskere og raskere, med stadig flere avbrytelser og inntrykk fra trendy tidstyver.* ‘Моя жизнь **крутится** все быстрее и быстрее, и в нее вклинивается все больше вмешательств и впечатлений со стороны модных воров времени.’

7. SPINNE

Этот глагол относится к древнейшему слою индоевропейской лексики, а его исходным значением было, видимо, ‘тянуть нить’ [Falk, Торп, 1991]. В древнескандинавский праязык он вошел со значением ‘плести, прясть’, то есть являясь в первую очередь каузативным глаголом, и значение ‘прясть’ остается у него в норвежском языке основным (при том, что сама эта деятельность по понятным причинам не слишком распространена). Обозначение вращения, таким образом, является для *spinne* вторичным, и обозначает он при таком своем употреблении вращение вокруг своей оси на большой скорости. Объектом такого вращения могут выступать те же предметы, что и объекты вращения при глаголах *dreie seg* и *rotere*, но этот всегда означает именно быстрое вращение:

- (42) *Setet har en kraftig kant som er lett å gripe fatt i og holde seg fast i når karusellen spinner.* ‘Край сиденья укреплен, чтобы за него было легко хватиться и крепко держаться, пока карусель **крутится**.’

- (43) *Den (snurrebassen) spinner rundt en fiksert akse.* ‘Она (юла) **вращается** вокруг фиксированной оси.’

С исходным значением глагола *spinne* связана и еще одна особенность его движения, понятная тому, кто видел, как крутится веретено: не только вокруг своей оси, но и совершая вихреобразные вращательные движения вокруг оси нити.

- (44) *I geværløpet er det rifling, som gjør at kula spinner rundt sin egen akse.* ‘В стволе винтовки имеется нарезка, благодаря которой пуля **вращается** вокруг своей оси.’

Соответственно, в современном языке у *spinne* развилось достаточно узкое значение вхождения в штопор у самолетов:

- (45) *Ifølge forsvarsministeren falt flyet 6700 meter og spant kraftig flere ganger før det ble borte fra radaren.* ‘По словам министра обороны, перед тем как пропасть с экрана радара, самолет упал на 6700 метров, войдя в штопор и несколько раз **перевернувшись** в воздухе.’

Другое новое значение глагола *spinne* в норвежском связано с развитием квантовой физики и является семантическим заимствованием из английского языка, где используется тот же по происхождению и практически так же звучащий глагол *to spin* ‘вращаться’ о движении элементарных частиц:

- (46) *Elektronet spinner omkring aksen og gir et vinkelmoment.* ‘Электрон вращается вокруг оси и создает угловой момент.’

В этом значении глагол *spinne*, как и существительное *spinn* ‘спин’, является термином, для объяснения которого неспециалистам используется универсальный *rotete*:

- (47) *Elektronspinn, en kvantefysisk egenskap som illustreres med at elektronet roterer og dermed skaper et magnetisk felt.* ‘Спин электрона — свойство физики элементарных частиц, которое можно проиллюстрировать тем, что электрон **вращается** и тем самым создает магнитное поле.’

Наконец, еще один из оттенков значения - вращение при отсутствии контроля за ним (снова как веретено, которое закручивается то в одну, то в другую сторону). По определению норвежского словаря, он означает тогда, в применении к живым существам, ‘быстро вращаться, не имея возможности держаться за основание.’

Более узкое значение (при том, что частотность употребления глагола в этом узком значении весьма высока) – ‘буксовать’ о колесах автомобиля, то есть опять же вращаться, не создавая сцепления с поверхностью, или, метонимически, ‘буксовать’ об автомобиле:

- (48) *Tre menn står og puffer en bil som spinner og spinner på samme sted.*
‘Трое мужчин толкают автомобиль, который все буксует и буксует на месте.’

Еще одно наблюдение представляет собой случай расхождения полисемии, связанный с фоносемантическим характером глаголов вращения. Глагол *spinne* используется в значении ‘мурлыкать’, так как издаваемые довольной кошкой звуки напоминают мерное жужжание веретена. Синонимами глагола в этом значении выступают также *male* (основным значением которого является ‘молоть’; и вновь тот же перенос по сходству жужжания жерновов с громким мурлыканьем) и *purre*, образованный от глагола со значением ‘журчать’, не сохранившегося в современном языке.

При том, что все описанные глаголы являются частичными синонимами, с точки зрения семантики они различаются не только тем, обозначают ли они вращение вокруг внешней или внутренней оси, но и тем, какого рода объекты совершают вращение и контролируемо ли оно, в какой среде, с какой скоростью, в какой плоскости, с каким числом оборотов, а также происходит ли при этом перемещение. Имеют они и стилистические особенности, которыми нельзя пренебрегать. Так, о вращении фигуриста на льду по-норвежски можно использовать, если он вращается вокруг своей оси — *dreie seg* (нейтрально), *rotere* (немного казенно), *snurre* (с подчеркиванием быстроты и некоторой неустойчивости движения) и *spinne* (указание на очень большую скорость), а если он кружит по концентрической орбите вокруг, скажем, фигуристки, то *kretse*.

Очевидно, тема глаголов вращения в норвежском языке не исчерпывается как выявленными особенностями, так и глаголами, описывающими прототипическое вращение, и будет продолжена в следующих публикациях.

ЛИТЕРАТУРА

- Большой норвежско-русский словарь*, под ред. В. П. Беркова. М.: Живой язык, 2011. 1224 с.
- Ливанова А. Н. Фоносемантический компонент в значении норвежских глаголов вращения: постановка вопроса. *Актуальные проблемы языкознания*. 2018. Т. 7. С. 318–324.
- Толковый словарь* НАОБ. URL: <https://www.naob.no> (дата обращения: 09.03.2020).
- Falk H., Torp A. *Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog*. Oslo: Bjørn Ringstrøms antikvariat, 1991. 1089 s.
- Norwegian Web 2015 (Bokmål)*. URL: <https://corpora.fi.muni.cz/habit/index.html> (дата обращения: 09.03.2020).

Статья поступила в редакцию 10 марта 2020 г.;
принята к публикации 27 апреля 2020 г.

Alexandra Livanova

St. Petersburg State University

Evgenia Vorobyeva

Moscow State Linguistic University

SEMANTICS OF VERBS DENOTING PROTOTYPIC ROTATION IN NORWEGIAN

For citation: Livanova A., Vorobyeva E. Semantics of verbs denoting prototypic rotation in Norwegian. *Scandinavian Philology*, 2020, vol. 18, issue 1, pp. 85–100. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2020.106> (In Russian)

Rotation verbs in the Norwegian language are represented by 28 lexemes, including peripheral ones. They can be divided into several groups depending on the type of movement described. This article considers the semantics of seven Norwegian verbs denoting prototypical rotation, that is, more or less regular, uniform circular movement around a certain fairly defined center (external or internal axis): *dreie* 'rotate', *rotere* 'rotate' (about mechanical rotation), *kretse* 'circle' (on or above the surface), *sirkle* 'circle', *sirkulere* 'circulate', *snurre* 'twirl' (fast rotation around its axis), *spinne* 'spin'. In addition to the main meaning, the main figurative uses are provided for each verb. Examples selected on the Internet and in the Norwegian Web 2015 corpus (Bokmål) demonstrate not only the semantics of these verbs, but also their compatibility and stylistic characteristics. An analysis of the examples demonstrates that the main and most universal verbs of this group include the verbs *dreie seg*, *rotere*, and *kretse*, while the rest are narrower in meaning and less frequent. This article is the first in a series describing the semantics of rotation verbs in Norwegian.

Keywords: rotation verbs, Norwegian language, lexical typology, semantics.

REFERENCES

- Berkov V.P. (ed.). *Large Norwegian-Russian Dictionary*. Moscow: Zhivoy yazyk Publ., 2011. 1224 p. (In Russian)
- Falk H., Torp A. *Etymologisk ordbog over det norske og det danske sprog*. Oslo: Bjørn Ringstrøms antikvariat, 1991. 1089 s.
- Livanova A. N. Phonosemantic component in the meaning of Norwegian verbs of rotation: Posing a question. *Current issues in Linguistics*, 2018, vol. 7. P. 318–324. (In Russian)
- NAOB. Available at: <https://www.naob.no> (accessed: 09.03.2020).
- Norwegian Web 2015 (Bokmål)*. Available at: <https://corpora.fi.muni.cz/habit/index.html> (accessed: 09.03.2020).

Ливанова Александра Николаевна

кандидат филологических наук, доцент,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
E-mail: a.livanova@spbu.ru

Aleksandra Livanova

PhD in Philology, Associate Professor,
St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia
E-mail: a.livanova@spbu.ru

Воробьева Евгения Валентиновна

кандидат филологических наук,
Московский государственный лингвистический университет,
Россия, 119034, Москва, ул. Остоженка, 38
E-mail: voroba@gmail.com

Evgenia Vorobyeva

PhD in Philology,
Moscow State Linguistic University,
38, ul. Ostozhenka, Moscow, 119034, Russia
E-mail: voroba@gmail.com

Received: March 10, 2020

Accepted: April 27, 2020